

Koptologie

Koptische Manuskripte

Lothar Störk

Im Koptischen begegnen wir der letzten Entwicklungsstufe der altägyptischen Sprache, deren früheste Zeugnisse mit dem ausgehenden 4. Jahrtausend v. Chr. fassbar werden. Mit der Verwendung des griechischen Alphabets, vermehrt durch sechs Zeichen aus dem Demotischen, wurde die Umgangssprache, die infolge einer langen ägyptisch-griechischen Zweisprachigkeit einen großen griechischen Wortschatz aufweist, im Laufe des 3. nachchristlichen Jahrhunderts zur Literatursprache.

Nach der 642 abgeschlossenen arabischen Eroberung Ägyptens verlor das Koptische Zug um Zug an Boden. Mit dem 8. Jahrhundert wurde die Sprache der Eroberer Verwaltungssprache. Der höhere Klerus scheint sich im 10. Jahrhundert ganz dem Arabischen zugewandt zu haben, wie die in dieser Zeit entstandene Geschichte der Patriarchen von Alexandria belegt. Spätestens mit dem 13. Jahrhundert ist das Koptische minoritär. Das letzte koptische Originalwerk, das sogenannte *Triadon*, ein Gedicht in 732 Strophen, versucht nochmals die Liebe zur alten Sprache und dem Klosterleben wachzurufen. Im 13./14. Jahrhundert bemühen sich Gelehrte, der schwindenden Kenntnis des Koptischen durch arabisch-koptische grammatikalische Traktate und Glossare entgegenzuwirken. Wann das Koptische als Umgangssprache erloschen ist, entzieht sich unserer Kenntnis. In den Klöstern leben viele der alten Texte in Gestalt immer neuer Abschriften zumindest bis in die Neuzeit weiter. Nicht zuletzt existiert die Sprache in ihrem bohairischen Dialekt in der Liturgie der koptischen Kirche noch heute.

Nachrichten über Funde koptischer Handschriften brachten Ägypten immer wieder in die Schlagzeilen. So wurden beispielsweise in den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts tausende Pergamentblätter der ehemaligen Bibliothek in einer *cachette* des Weißen Klosters bei Sohag entdeckt; die Texte stammen aus dem 8.–12. Jahrhundert. 1910 wurden fünfzig Pergamentcodices in den Ruinen des bei dem Dorf Hamuli (Fayum) gelegenen Michael-Klosters gefunden; die Codices stammen aus dem 9. und 10. Jahrhundert. 1930 wurden in Medinet Madi (Fayum) Papyruscodices, die Reste einer manichäischen Bibliothek, entdeckt; die Manuskripte werden in das 4. Jahrhundert datiert. 1946 schließlich wurden im oberägyptischen Nag Hammadi 13 aus dem 4. Jahrhundert stammende Papyruscodices einer gnostischen Bibliothek gefunden.

Die frühesten Nachrichten über koptische Manuskripte

Coptology

Coptic Manuscripts

The Coptic language represents the final developmental stage of the ancient Egyptian language, for which the earliest evidence dates to the late 4th millennium BCE. As a result of long Egyptian-Greek bilingualism, Coptic includes many Greek words. During the third century AD, the everyday language developed into a literary language using the Greek alphabet, augmented with six characters from the Demotic script.

After the Arab conquest of Egypt in 642, Coptic slowly lost its influence. In the 8th century, the tongue of the conquerors became the administrative language. It seems that by the 10th century, the higher clergy had moved completely to Arabic, as is testified by the *History of the Patriarchs of Alexandria*, written during this period. By the 13th century at the latest, Coptic had become a minority language. The last original work in Coptic, the so-called *Triadon*, a poem in 732 stanzas, can be seen as an attempt to reawaken the old love of the Coptic language as well as monastic life. In the 13th and 14th centuries, scholars sought to halt the declining use of Coptic by composing Coptic-Arabic grammatical treatises and glossaries. While we do not know when Coptic became extinct as a spoken language, in the monasteries, copies of many ancient texts continued to be made, which kept the texts alive until modern times. The Coptic Bohairic dialect is still used today in the liturgy of the Coptic Church.

Reports of Coptic manuscript discoveries have regularly put Egypt into the headlines. For example, in the 1880s thousands of parchment leaves were discovered in a *cachette* in the former library of the White Monastery near Sohag, with texts dating from the 8th to 12th century. In 1910, fifty parchment codices dating to the 9th and 10th century were found in the ruins of the Monastery of St. Michael, near the village of Hamuli (Fayum). In 1930 papyrus codices were discovered in the remains of a Manichaean library in Medinet Madi (Fayum), the manuscripts dating to the 4th century. And finally, in 1946 thirteen papyrus codices dating to the 4th century were found in a Gnostic library in Nag Hammadi, a town in Upper Egypt.

The earliest reports of Coptic manuscripts are from 17th-century visitors to the desert monasteries of Wadi El Natrun between Cairo and Alexandria. In the scholarly world, these reports aroused a great desire to own oriental manuscripts.

stammen aus dem 17. Jahrhundert von Besuchern der Wüstenklöster des zwischen Kairo und Alexandrien gelegenen Wadi Natrun. Diese Nachrichten weckten in der gelehrten Welt den Wunsch, in den Besitz orientalischer Handschriften zu gelangen. Eine Schlüsselfigur dieser Suche war der Polyhistor Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580–1637) aus Aix-en-Provence. Peiresc unterhielt eine rege Korrespondenz mit seinen in Ägypten lebenden Landsleuten, darunter auch zwei Missionaren des Kapuzinerordens, Agathange aus Vendome und Cassien aus Nantes, die er beauftragte, sich nach koptischen Handschriften umzusehen. Letztgenanntem verdanken wir die erste Bestandsaufnahme der Bibliotheken der Natrunklöster.

1634 teilte Pater Agathange Peiresc mit, man habe die Möglichkeit, einen im Makarius-Kloster aufbewahrten polyglotten Psalter im Tausch zu bekommen. Der Tausch kam zustande, doch fiel das wertvolle Buch beim Seetransport in die Hände der Barbaresken von Tripolis. Schließlich tauchte die Handschrift im Jahre 1637 in Malta auf, wo sich zu diesem Zeitpunkt Lucas Holstenius aufhielt. Durch seine Vermittlung wurde der Großmeister des Malteserordens bewogen, das Manuskript dem Protektor des Ordens, dem Kardinal Barberini, zu schenken. Das aus dem 13./14. Jahrhundert stammende Manuskript, das seinen Text in fünf Spalten in den Sprachen Äthiopisch, Syrisch, Koptisch, Arabisch und Armenisch darbietet, ist heute als *Codex Barberianus orientalis 2* Teil der Bibliotheca Apostolica Vaticana. Seine Sprachenvielfalt führt uns vor Augen, dass es in der ehemals blühenden Mönchslandschaft der Sketis (= Wadi Natrun) nicht nur Konvente anderer orientalischer Nationen wie der Armenier, Äthiopier und Syrer gab, sondern dass sich auch in den meisten ägyptischen Klöstern Angehörige dieser Völker aufhielten.

Den entscheidenden Eingriff in seinen Bibliotheksbestand erfuhr das Makarius-Kloster im Jahre 1715 beim Besuch des für den Vatikan tätigen maronitischen Gelehrten Joseph Simonius Assemani (1687–1768), der das Gros der nach der letzten Plünderung des Klosters im 9. Jahrhundert wieder eingerichteten Bibliothek nach Rom bringen konnte. Erwähnt sei schließlich noch der Besuch Constantins von Tischendorf 1844, dessen Handschriftenausbeute nach Leipzig und Cambridge gelangte. Ähnliche Schicksale erfuhren die anderen Klöster des Wadi Natrun. So konnte der Ägyptologe Heinrich Brugsch (1827–1894) 1870 im Bischoi-Kloster einen bedeutenden Handschriftenbestand erwerben, der sich heute in Göttingen befindet.

Kolophone am Ende der Handschriften unterrichten über Namen, Abstammung und Herkunft der Schreiber, über Ort und Datum sowie die Bestimmung einer Kopie. In der Regel wurden die Manuskripte in den Skriptorien eines Klosters für den Eigenbedarf des Konvents hergestellt, doch konnte

A key figure in the search for these manuscripts was the polymath Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580–1637) from Aix-en-Provence. Peiresc maintained a lively correspondence with his fellow countrymen living in Egypt, including two missionaries of the Capuchin Order, Agathange from Vendome and Cassien from Nantes, whom he asked to look for Coptic manuscripts. It was due to the efforts of Cassien that the first inventory of the libraries in the Natrun monasteries was undertaken.

In 1634, Father Agathange told Peiresc that he could acquire a polyglot Psalter preserved in the Monastery of St. Macarius. The trade transpired, but during its transport by sea, the valuable book fell into the hands of Barbary pirates from Tripoli. In 1637 the manuscript reappeared in Malta, where at the time Lucas Holstenius was staying. Through his efforts, the Grand Master of the Order of Malta was convinced to present the manuscript to the Protector of the Order, Cardinal Barberini.

The manuscript, which dates to around the 13th or 14th century, has five columns of text in Ethiopian, Syriac, Coptic, Armenian and Arabic. It is now known as *Codex Barberianus orientalis 2* and is held in the Vatican Library. Its different languages show us that the once-thriving monastic landscape of Scetes (= Wadi El Natrun) not only included monasteries of other oriental nations such as Armenia, Ethiopia or Syria, but people native to these places were also affiliated with monasteries in Egypt.

In 1715, the Maronite scholar Joseph Simonius Assemani (1687–1768), who was working for the Vatican, visited the Monastery of St. Macarius. The monastery had been sacked in the 9th century, and most of what remained in the monastery's library proceeded to be taken by Assemani to Rome. Mention must also be made of the 1844 visit to the monastery of Constantine Tischendorf, whose haul of manuscripts ended up in Leipzig and Cambridge. A similar fate befell the other monasteries of Wadi El Natrun, as, for example, the Monastery of St. Bishoi, from whose library a significant number of manuscripts were acquired in 1870 by the Egyptologist Heinrich Brugsch (1827–1894). They are today in Göttingen.

Colophons at the end of these manuscripts report the name, parentage and birthplace of the scribe, as well as the place, date and purpose of the copy. In general, manuscripts were produced in a monastery's scriptoria for the monastery's own use, but on occasion, to increase the monastery's income, they were also written for neighbouring monasteries or churches in villages or towns. In some cases, pious donors commissioned the writing of a manuscript in order to dedicate it to a monastery or church.

The Hamburg State and University Library possesses a

auch für den Bedarf von Nachbarklöstern bzw. von Kirchen in Dörfern und Städten geschrieben und damit das Einkommen eines Klosters gemehrt werden. Andererseits konnten fromme Stifter eine Handschrift in Auftrag geben, um sie dann einem Kloster bzw. einer Kirche zuzueignen.

Die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg ist im Besitz einer stattlichen Anzahl von koptischen Handschriften, die aus den Wadi Natrun-Klöstern des Hl. Bischoi und des Hl. Makarius stammen. Von einigen wenigen Ausnahmen abgesehen, handelt es sich um im bohairischen Dialekt abgefasste liturgische Texte. Beschreibstoff ist fast durchgängig Papier, für gewöhnlich heimischer Provenienz, mitunter aber auch aus Europa. Nur wenige Manuskripte sind auf Pergament geschrieben.

Da es sich ausschließlich um Fragmente handelt, deren Kolophone fast immer fehlen, bleiben Datierungen und Schreiber häufig unsicher. Gelegentlich gelingt es jedoch, mit Hilfe zugehöriger Fragmente anderer Sammlungen Präzisierungen zu erreichen. So lassen sich die 19 Blätter der in Hamburg aufbewahrten Makarius-Handschrift Ms. 64 Eucholog. 1 durch 12 Blätter in Manchester, 1 Blatt in Cambridge, 4 Blätter im Kloster selbst sowie 35 Blätter im Koptischen Museum Kairo ergänzen. Aufgrund der im Kairener Bestand erhaltenen *Diptychen* (Gedächtnis der Patriarchen), in denen der letztgenannte Patriarch Johannes VI. (1189–1216) ist, kann die Hamburger Handschrift nunmehr datiert werden.

Das 28 Blätter zählende Hamburger Bischoi-Manuskript Psalm. 2 kann mit den 39 Seiten der Wiener Handschrift (K 11330) zusammengestellt werden, deren Kolophon nicht nur das Datum 1587, sondern auch den Schreiber, einen Mönch namens Gabriel, nennt.

Viele der Hamburger Manuskripte zeugen von häufigem Gebrauch im Gottesdienst. Wir sehen Beschädigungen durch Ausrisse und Wachsspuren. Nach Verlust der Bindung landeten die Handschriften schließlich in einer Geniza. Im Falle des Bischoi-Klosters war dies ein Steintrog, beim Makarius-Kloster die sogenannte Oublette, ein kleiner, durch eine Falltür zugänglicher, zwischen zwei Stockwerken des Klosterturms gelegener Raum. Manche Handschriften wurden allerdings auch ausgebessert und neu eingebunden.

Die Klöster des Wadi Natrun erfuhren mehrfach Verwüstungen durch Beduinenüberfälle. Da bei diesen Verheerungen auch die Bibliotheken zerstört wurden, stammen die ältesten Manuskripte erst aus der Wiederaufbauphase der Bücherbestände im 9. und 10. Jahrhundert. Wie eine frühere Klosterbibliothek aussah, zeigt ein auf einem Ostrakon des 7./8. Jahrhunderts erhaltener Bücherkatalog eines oberägyptischen Klosters. Das Verzeichnis ist nach Sachgebieten wie Biblica, Apokryphen, Heiligenviten, Patristica usw. geordnet. Bei jedem Titel ist der Beschreibstoff eigens erwähnt.

considerable number of Coptic manuscripts from the Wadi El Natrun monasteries of St. Macarius and St. Bishoi. With a few exceptions, most are liturgical texts in the Bohairic dialect. The writing support material is nearly always paper, usually of local provenance, although some is from Europe. Only a few manuscripts are written on parchment.

Since almost all of these manuscripts are only fragments, the colophons are almost always missing, and thus their date and scribe are often uncertain. Occasionally this can be clarified, however, with the help of other collections containing related fragments. Thus the nineteen preserved leaves that form the Hamburg Makarius manuscript Ms. 64 Eucholog. 1 can be augmented by twelve sheets found in Manchester, one sheet in Cambridge, four sheets in the monastery itself, and thirty-five sheets in the Coptic Museum in Cairo. Due to the diptychs preserved with the Cairo portion of the work (*History of the Patriarchs*), on which the last name is of Patriarch John VI (1189–1216), it has been possible to date the Hamburg manuscript.

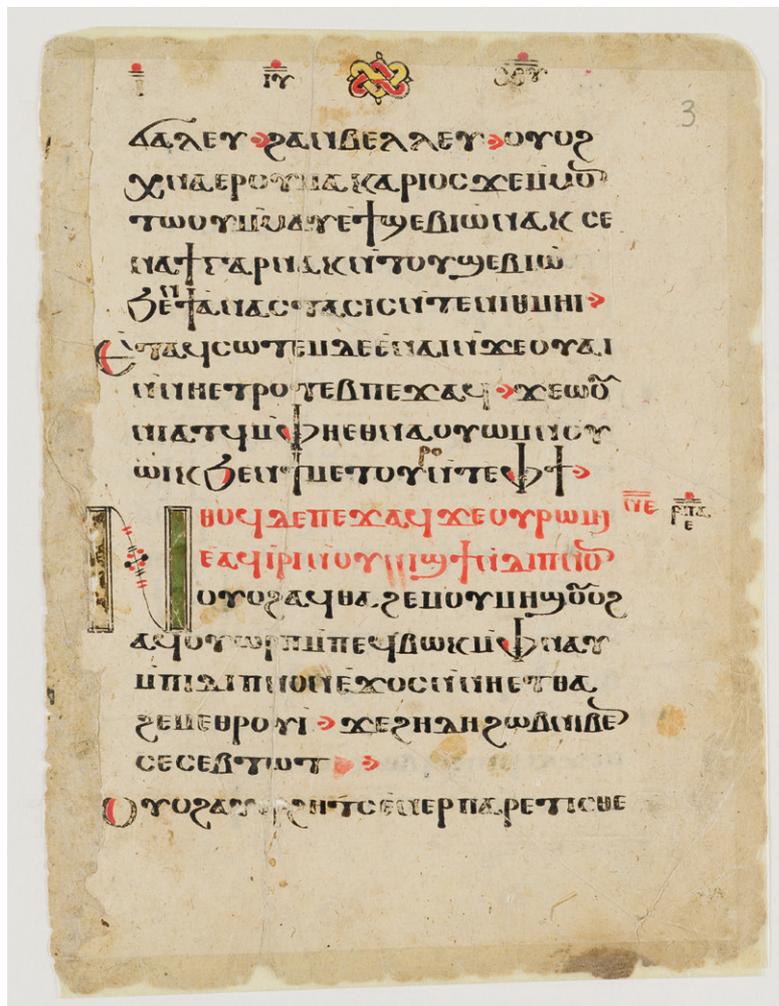
The twenty-eight leaves of the Hamburg Bishoi manuscript Psalm. 2 can be combined with the thirty-nine pages of a manuscript in Vienna (K 11330), whose colophon not only contains the date 1587, but also names the scribe, a monk called Gabriel.

Many of the Hamburg manuscripts show signs of having been frequently used in worship services. They are torn and there are traces of wax. When their bindings wore out, manuscripts ended up in a genizah. In the Monastery of St. Bishoi, this was a stone trough; in the Monastery of St. Macarius it was in a so-called ‘oublette’, a small space accessible through a trap door located between two floors of the monastery tower. Some manuscripts, however, were repaired and reused.

The monasteries of Wadi El Natrun were often destroyed in Bedouin raids. Since these raids also ravaged the libraries, the earliest extant manuscripts date to a phase in the 9th and 10th century during which the book collections were reconstructed. An idea of what a monastery library collection contained can be gained by a 7th- or 8th-century ostrakon showing a catalogue of the books in an Upper Egyptian monastery. The catalogue is ordered according to subject matter, such as Bibles, apocrypha, lives of saints, Patristics, etc. For each title, the writing material is specifically mentioned, such as parchment, or new or old papyrus. The listing of a medical text reminds us that Coptic literature did not only consist in religious works. In this regard, an extensive 7th- or 8th-century corpus of Theban legal documents with various contents should be mentioned in particular. They are written in a special script used for documents that is completely different from that used for books. Finally, it should be noted

Genannt werden Pergament sowie alter und neuer Papyrus. Die Erwähnung eines medizinischen Werkes erinnert daran, dass sich die koptische Literatur nicht in religiösem Schrifttum erschöpft. Besonders hervorgehoben werden muss in diesem Zusammenhang ein umfangreiches Corpus von Rechtsdokumenten unterschiedlichsten Inhaltes aus dem thebanischen Raum des 7./8. Jahrhunderts. Abgefasst sind diese Texte in einer von der Buchschrift völlig verschiedenen Urkundenschrift. Schließlich soll auf die illuminierten Manuskripte hingewiesen werden, die unter den Hamburger Coptica nicht vertreten sind. Die im Folgenden näher beschriebenen Handschriften stammen sämtlich aus dem Makarius-Kloster.

that illuminated manuscripts also exist, although such works are not found in the Hamburg Coptic collection. The manuscripts exhibited and described in detail below are all from the Monastery of St. Macarius.



Kopt. 1

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 16 Bibl. 16
Evangelien nach Lukas und Johannes.

Papier, 5 Bl., 25,5×19 cm.

12./13. Jahrhundert, Koptisch.

Kopt. 1

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 16 Bibl. 16
Gospels of Luke and John

Paper manuscript, 5 fol., 25.5×19 cm.

12th/13th cent., Coptic.

Die Abschnitte werden durch große mehrfarbige Zierinitialen eingeleitet. Versinitialen, sowie drei Buchstaben, die Kompendia und Zahlen sind rot gepunktet bzw. touchiert. Die Paragraphoszeichen sind Rubra. Das vorliegende Bl.(3) mit dem Text Lk14,13*-21* zeigt auf dem Recto in der Mitte des oberen Blattrandes ein polychromes, von den Kompendia IY-XY =IHCOY-CHRICTOY, begleitetes Flechtornament. Links davon liest man die Lagenzahl I(10).

Am Außenrand wird der Vers 16 von den Zahlen der großen und kleinen Abschnitte begleitet (55; 181; 5). Bei diesen Zahlen handelt es sich um die Kapitelzählung in den Handschriften und die eusebianischen Sektions- und Kanonzahlen (s. Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece* 34* u. 209). Auf der oberen Außenseite des Verso ist die Seitenzahl 91 zu lesen.

In Lk 14,13*-21* ermahnt Jesus die Menschen zur Demut und empfiehlt, Gutes für Arme zu tun, auf dass es ihnen, wenn auch die Armen nichts zurückgeben können, im Himmel vergolten würde.

Weitere 113 Blätter befinden sich im Koptischen Museum Kairo, 2 Blätter in Cambridge. Auf das Hamburger Blätter mit der Paginierung 91 folgt das Kairoer Bl. 92 und diesem Bl. 93 in Cambridge (Entnahme Tischendorf).

Lothar Störk

The different sections are preceded by large, multi-coloured decorative initials. The verse initials, three letters, compendia and numbers are dotted in red or lightly brushed. The paragraphos marks are rubra.

In the middle of the upper edge of the recto side of the leaf on display (3), containing the text of Lk14,13*-21*, can be seen a poly-chromate braided ornament with the compendia IY-XY =IHCOY-CHRICTOY. To its left can be seen the quire number I(10).

At the outer edge, verse 16 also has the numbers of the larger and smaller sections (55; 181; 5). These numbers are the numbers of the chapters in the manuscripts and the Eusebian section and canon numbers (see Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece* 34* and 209). On the upper outer edge of the leaf's verso can be seen the page number 91.

Another 113 leaves are in the Coptic Museum in Cairo, and 2 in Cambridge. The Hamburg leaf number 91 is followed by the Cairo leaf 92, and this by the Cambridge leaf 93 (removal Tischendorf).

**Kopt. 2**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 17 Bibl. 17
Paulinische Briefe-Verzeichnis der Alten-Testament-Zitate
im Römerbrief.

Papier, 4 Bl., 28,8×22 cm.

12./13. Jahrhundert, Koptisch-arabisch.

Auf dem oberen Rand des Verso ist ein zweifarbigen Flechtor-
nament zwischen den Kompendia IYXY, eingerahmt von der
Seitenzahl M(40) und der Lagenzahl B(2). Die Titel und das
Pragraphoszeichen sind Rubra.

Mit Rubra versehen sind die Kompendia, die Zahlen
sowie die Abschnittsinitialen des Verso. Nicht durchgehend
rot gepunktet sind zwei koptische Buchstaben. Das vorlie-
gende Blatt führt folgende alttestamentliche Zitate des Rö-
merbriefes auf: Mal 1,2*–3*; Ex 33,19*; Ex 9,16* Hos 1,9*;
Jes 10,2 und 22–23; Jes 1,9; Jes 28,16*.

Lothar Störk

Kopt. 2

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 17 Bibl. 17
List of the Old Testament Romans verses cited in the
Pauline epistles

Paper manuscript, 4 fol., 28.8×22 cm.

12th/13th cent., Coptic–Arabic.

At the top of the verso is a two-coloured braided orna-
ment between the compendia IYXY, framed by the page num-
ber M(40) and the quire number B (2). The title and paragrap-
hos marks are rubra.

The compendia, the numbers and the section initials of the
verso contain rubra. Two Coptic letters do not have contin-
uous red dots. The leaf on display contains the following Old
Testament quotes found in Romans: Mal 1,2*–3*; Ex 33,19*;
Ex 9,16* Hos 1,9*; Is 10,2 und 22–23; Is 1,9; Is 28,16*.

**Kopt. 3**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,

Ms. 75 Eucholog. 12

Euchologion.

Papier, 5 Bl., 16,7×2,5 cm.

Beginn des 13. Jahrhunderts, Koptisch.

Der Beginn der Handschrift ist mit roter Tinte geschrieben. Das Manuskript bringt Gebete der Eucharistiefeyer aus dem sog. *Euchologion*. Dabei handelt es sich um die drei in der koptischen Kirche gebräuchlichen Messliturgien (Basilius-, Gregorius- und Kyrillus-Anaphora), sowie die abendlichen und morgendlichen Weihraucherhebungen, welche die Messfeier einleiten, sowie weitere Gebete.

Das vorliegende Blatt zeigt das Gebet vor der Lesung der Epistel. Das Verso nennt die Erzbischöfe Johannes und Michael. Erstgenannter ist der alexandrinische Patriarch Johannes VI. (1189–1215), während es sich bei dem anderen Hierarchen um Michael II. von Antiochien handelt, der freundschaftliche Beziehungen zu Johannes pflegte.

Patriarch Michael unterstellte den Konvent des Syrer-Klosters im Wadi Natrun brieflich der Juridiktion des ägyptischen Patriarchen.

Lothar Störk

Kopt. 3

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,

Ms. 75 Eucholog. 12

Euchologion.

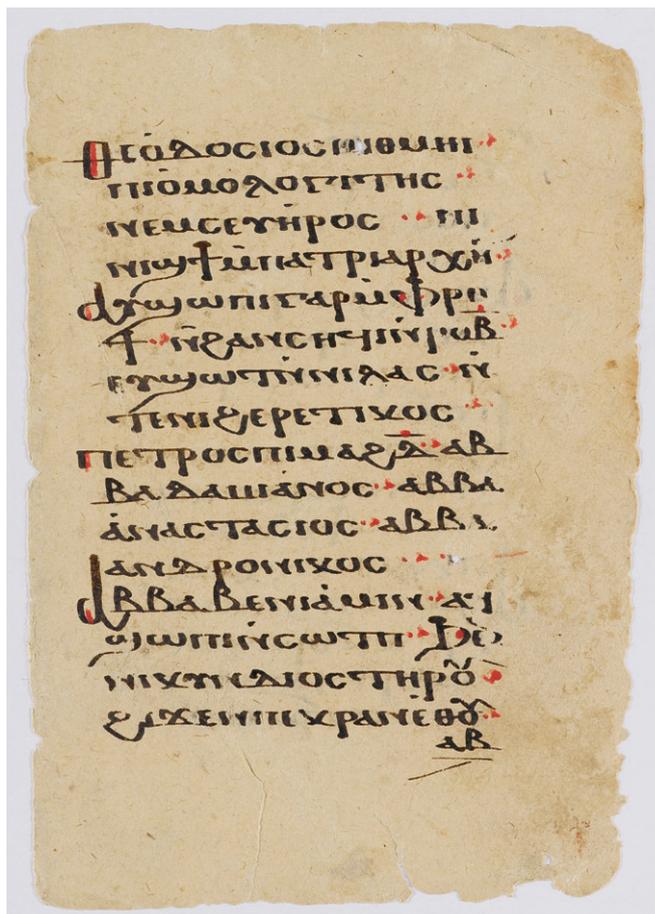
Paper manuscript, 5 leaves, 16.7×12.5 cm.

Beginning of the 13th cent., Coptic.

The beginning of the manuscript is written in red ink. The manuscript contains the Eucharistic prayers of the so-called *Euchologion*. These include the three most commonly used liturgies of the Coptic Church (the Anaphora of Sts Basil, Gregory and Cyril), the evening and morning incense rituals that begin the celebration of the Mass, as well as other prayers.

This leaf shows the prayer before the reading of the Epistle. The verso mentions the Archbishops John and Michael. The former is the Alexandrian Patriarch John VI (1189–1216), and the other, Michael II of Antioch, who cultivated friendly relations with John.

Patriarch Michael put the convent of the Syrian monastery in Wadi El Natrun under the jurisdiction of the Egyptian patriarch.

**Kopt. 4**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 195

Hymn. 32

Difnar.

Papier, 32 Blätter, 20,3×4 cm.

13. Jahrhundert, Koptisch.

Die Initialen, die Kompendia sowie die Zahlen sind rot gepunktet oder touchiert. Die Paragraphos-Zeichen sind rot. Weitere Teile der Handschrift werden im koptischen Museum Kairo aufbewahrt.

Das Manuskript ist ein sog. *Difnar* (*Antiphonarium*), in dem die für die einzelnen Tage des Kirchenjahres bestimmten Hymnen auf biblische Gestalten, Heilige oder herausragende Ereignisse der ägyptischen Kirchengeschichte zusammengestellt sind. Das Hamburger Manuskript verdient wegen seines Alters und seiner vielen ungewöhnlichen Texte höchstes Interesse.

Das hier gezeigte Blatt (27) enthält ein Preislied auf die alexandrinischen Patriarchen- Vorkämpfer gegen das Konzil von Chalzedon (451), mit dem sich die ägyptische Kirche von der Reichskirche trennte. Genannt werden zunächst Theodosius I. (536–566) und sein Lehrer Severus von Antiochien. Ihr Wirken gleicht „zweiseitig(-geschliffenen) Schwertern, mit

Kopt. 4

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Ms. 195

Hymn. 32

Difnar.

Paper, 32 fol., 20.3×14 cm.

13th cent., Coptic.

The initials, compendia and numbers are dotted in red or lightly brushed. The paragraphos marks are in red. Other parts of the manuscript are preserved in the Coptic Museum in Cairo.

The manuscript is a so-called *Difnar* (*Antiphony*), a compilation of hymns for the days of the church year and their related biblical figures, saints, or outstanding events in Egyptian church history. The Hamburg manuscript is very interesting due to its age and many unusual texts.

The leaf on display here (27) contains a hymn to the Alexandrian Patriarch supporters of the Council of Chalcedon (451), in which the Egyptian Church separated from the Imperial Church. Named are Theodosius I (536–566) and his teacher, Severus of Antioch. Their work was like a ‘two-bladed sword, with which the tongues of heretics are cut off.’ Their names are followed by those of Peter IV (576–577), Damian (578–607), Anastasius (607–619), Andronicus (619–

denen die Zungen der Häretiker abgeschnitten werden.“ Es folgen Petrus IV. (576–577), Damian (578–607), Anastasius (607–619), Andronicus (619–626) und schließlich Benjamin (626–665), der Zeitgenosse der islamischen Eroberung des Landes. Bei letzterem verweilt der Hymnus am längsten. Mit seinem Gegenspieler, dem chalzedontreuen, von Byzanz auf den Patriarchenstuhl erhobenen Cyrus, dessen Name nicht genannt wird, geht der Text aufs Schärfste ins Gericht. Er wird als „abtrünniger Drache, Sohn des Satans“ bezeichnet.

Nun kommt für den verfolgten Benjamin aber die Rettung in Gestalt der arabischen Eroberer. Der Hymnus schildert dies so: „Du hast ihn aus der Hand des Tyrannen o starker König Jesus Christus gerettet. Du hast das Volk der Sarazenen erweckt, weggewischt das Gebilde der Finsternis.“ Das dramatische Geschehen schließt mit einem Psalmzitat (Ps.65,10): „Heimgesucht hast du das Land, hast es trunken gemacht, mit Reichtümern erfüllt.“ Der von seinem Stuhl vertriebene Benjamin wurde von den muslimischen Eroberern wieder in sein Amt eingesetzt.

Der vorliegende Text kann nur aus Benjamin nahestehenden Kreisen, kurz nach der Vertreibung der Byzantiner, entstanden sein. Erstaunlich bleibt, dass er noch in der Mamelukenzeit (1250–1517) kopiert wurde.

Lothar Störk

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Budde, Achim (2004), *Die ägyptische Basilios-Anaphora. Text-Kommentar-Geschichte* (Münster; Jerusalem Theologisches Forum, 7).
- Burmester, Oswald Hugh Ewart KHS (1975), *Koptische Handschriften 1. Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil* (Stuttgart; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, XXI 1).
- Buschhausen, Helmut, Ulrich Horak, Hermann Harrauer (1995), *Der Lebenskreis der Kopten. Dokumente, Textilien, Funde, Ausgrabungen* (Wien; Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek), 25.
- Coquin, René-Georges, (1975), ‘Le catalogue de la bibliothèque du couvent de Saint Elie du Rocher’, *Bulletin de l’Institut français d’archéologie orientale* 75, 207ff.
- Cramer, Maria (1964), *Koptische Buchmalerei* (Recklinghausen).
- Leroy, Jules (1974), *Les manuscrits coptes et coptes-arabes illustrés* (Paris; Bibliothèque archéologique et historique, 96).
- 626) and finally, Benjamin (626–665), who was the Patriarch during the Islamic conquest of Egypt.
- The antiphonary lingers longest on his story. Benjamin’s opponent was Cyrus, who was faithful to Chalcedon and had been appointed to the patriarchal chair by Byzantium. While the name Cyrus is not mentioned, the text uses very harsh terms to describe him. He is a ‘renegade dragon, the son of Satan’. The rescue of the persecuted Benjamin comes in the guise of the Arab conquerors. The hymn describes this as follows: ‘Thou hast saved him from the hand of tyrants, Oh mighty King, Jesus Christ. Thou hast awakened the people of the Saracens, wiped out the image of darkness.’ The dramatic events end with a quote from a Psalm (Ps.65: 10): ‘You visit the earth and water it, making it abundantly fertile.’ Benjamin, who had been expelled from his patriarchal seat, was returned to power by the Muslim invaders.
- This text can only have originated from circles close to Benjamin shortly after the expulsion of the Byzantines. It is astonishing that the text was still copied as late as the Mameluk period.
- Mekhaïel, Nashaat (2010), *Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Difnars*, (Münster; Jerusalem Theologisches Forum, 14).
- Pages chrétiennes d’Égypte (2004), *Les manuscrits des Coptes. Sous la direction d’Anne Boud’hors* (Paris).
- Proceedings of the Wadi-al-Natrun Symposium* (Wadi-al-Natrun, Egypt, February 1-4,2002), Part 1, *Coptica* 2, 2003 (Los Angeles).
- Störk, Lothar (1995), *Koptische Handschriften 2: Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anba Maqar* (Stuttgart; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, XXI 2).
- (1996), *Koptische Handschriften 3: Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 3; Addenda und Corrigenda zu Teil 1* (Stuttgart; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, XXI 3).
- Zanetti, Ugo (1986), *Les manuscrits de Dair Abu Maqar. Inventaire* (Genf; Cahiers d’Orientalisme, XI).